



22. bis 28. Februar 2013 Nr. 8/8676



WIRTSCHAFT

VW verdient in China gutes Geld, muss aber auch sensibel mit den Themen Umwelt und Minderheiten umgehen.

3



Spricht sich nun auch für eine Freihandelszone aus: der amerikanische Präsident Barack Obama.



ОБРАЗОВАНИЕ

Студентка из Германии Магда Ницер делится впечатлениями о казахстанском образовании.

4



REISE

Krieg und Wirtschaftskrise: Eine Reise über den Balkan zeigt die menschlichen Schicksale hinter den Nachrichten.

5

WIRTSCHAFT

EU UND USA PEILEN WELTGRÖSSTE FREIHANDELSZONE AN

Handel schafft Wachstum - und das fast kostenlos. Die USA und Europa brauchen Wachstum. Für Konjunkturprogramme ist nicht genug Geld da. Also tut man jetzt das Nächstliegende: Beide Seiten wollen von einer neuen, gigantischen Freihandelszone profitieren.

Die EU und die USA wollen nach den erfolglosen Bemühungen um ein globales Handelsabkommen jetzt zu zweit die größte Freihandelszone der Welt schaffen. Die Verhandlungen sollen noch in der ersten Jahreshälfte beginnen und bis Mitte 2015 abgeschlossen sein. Auf diese Weise entstünde ein gemeinsamer Wirtschaftsraum mit mehr als 800 Millionen Einwohnern, aus dem fast die Hälfte der jährlichen weltweiten Wirtschaftsleistung kommt.

Nach zahlreichen Appellen aus Europa zeigte sich nun auch US-Präsident Barack Obama zu Gesprächen über eine solche transatlantische Freihandelszone bereit. Ziel sei eine „umfassende Handels- und Investitionspartnerschaft“ mit der EU, sagte Obama in der Nacht zum Mittwoch in seiner Rede an die Nation. Ein „freier und fairer Handel über den Atlantik“ werde auch in den USA Millionen gut bezahlter Arbeitsplätze sichern.

EU-Kommissionspräsident José Manuel Barroso sagte: „Ein Abkommen zwischen den beiden wichtigsten Wirtschaftsmächten der Welt wäre ein völliger Umbruch.“ Auch die Bundesregierung begrüßte die Vereinbarung für direkte Gespräche, die erst nach monatelangen Vorbereitungen zustande kam. Kanzlerin Angela Merkel (CDU) gehört schon seit längerer Zeit zu

den entschiedenen Befürwortern einer Freihandelszone von Warschau bis Los Angeles. Über eine solche Partnerschaft wird bereits seit Jahren diskutiert. Die USA und die EU entschlossen sich nun für direkte Gespräche, nachdem es in den Verhandlungen über ein weltweit gültiges Freihandelsabkommen im Rahmen der sogenannten Doha-Runde seit Jahren null Fortschritte gibt. Experten erwarten komplizierte Gespräche. Die Verhandlungen sollen bis Ende Juni beginnen. „Wir wissen, dass wir schnell handeln müssen“, sagte Barroso.

Die EU und die USA stehen gemeinsam für 47 Prozent der weltweiten Wirtschaftsleistung. 30 Prozent des Welthandels entfallen auf sie. Jeden Tag werden etwa zwei Milliarden Euro in Gütern und Dienstleistungen zwischen beiden Seiten ausgetauscht. Die wechselseitigen Direktinvestitionen beider Seiten liegen bei 2,8 Billionen Euro.

Die Beseitigung der Handelsbarrieren könne für die EU einen Zuwachs des Bruttoinlandsproduktes um 0,5 Prozent bedeuten, sagte Barroso. Die Vorteile für beide Seiten betrügen „Dutzende von Milliarden Euro“. „Das ist das größte bilaterale Handelsabkommen, das je geschlossen wurde“, sagte er. „Das ist ein Auftrieb für unsere Volkswirtschaften, der keinen Cent Steuergeld kostet.“

Schwierige Verhandlungen werden nicht bei Zöllen erwartet, sondern vor allem beim Versuch, die auf unterschiedlichen Vorschriften und Gesetzen beruhenden Handelshemmnisse zu beseitigen. Deren Wirkung sei in vielen Fällen so groß wie Zölle zwischen 10 und 20 Prozent, sagte EU-Handelskommissar Karel de Gucht.

Strittig zwischen den USA und der EU ist insbesondere der Agrarbereich, wo auch die Regeln für die Einfuhr von gentechnisch veränderten Futter- oder Lebensmitteln vereinheitlicht werden müssten. „Bei diesen Verhandlungen geht es nicht darum, die Gesundheit unserer Verbraucher für kommerzielle Profite zu gefährden“, versprach Barroso.

Bundesaußenminister Guido Westerwelle (FDP) appellierte an beide Seiten, zügig zu verhandeln. „Ich hoffe, dass hier zügig Nägel mit Köpfen gemacht werden können.“ Regierungssprecher Steffen Seibert sprach von einem „wertvollen Beitrag für mehr Wachstum und Beschäftigung auf beiden Seiten des Atlantiks“. Zuspruch kam auch von den großen Wirtschaftsverbänden wie DIHK und BDI. BDI-Präsident Ulrich Grillo sagte: „Sowohl die deutsche als auch die amerikanische Industrie fordern ein ambitioniertes Abkommen seit langem. Es wird zusätzliches Wachstum bringen und eine starke Dynamik für den Welthandel entfalten.“

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ ДЕУТШЕ АЛЛЕГЕМЕИ ЗЕЙТУНГ!

Ab März 2013 erhalten Sie für 1971,9 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



С марта 2013 года вы можете получать DAZ за 1971,9 гг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

КОММЕНТАРИЙ

«ПРАГА НАС ПОКОРИЛА...»

Путь в Прагу начался через Дрезден, восхищающий своей мудростью, красотой, величием и загадочностью. Гуляешь по старой части города и так хочется вернуться в прошлые века, когда по каменным улицам ездили кареты, работали торговые рынки, по Эльбе грациозно плыли корабли... Получив удовольствие от прогулки по Дрездену, на следующее утро мы отправились в столицу Чешской Республики – Прагу!

Екатерина Салазгорская

Мы – студенты Казахстанско-Немецкого университета, участники программы «Двойного Диплома». Учеба – главная цель на родине Гете и Шиллера. Второстепенной целью является посмотреть, чем живет Европа. Как говорил американский писатель Марк Твен, «только о двух вещах мы будем жалеть на смертном одре – что мало любили и мало путешествовали». Так вот студенты Казахстанско-Немецкого университета решили, что не хотят жалеть о том, что мало в жизни путешествовали, и отправились в путь.

На все руки мастер

Как известно, студенты – народ достаточно скромный... касательно финансового положения. Поэтому для проживания мы выбрали небольшой отель по недорогой цене в десяти минутах ходьбы от центра города. И тут мы почувствовали, насколько же удивительна Прага и ее жители. Нас поразила ресепшн отеля. Девушка, которая встретила на стойке регистрации, оказалась не только менеджером отеля: она нас зарегистрировала, обменяла валюту (евро-чешская крона), продала пару бутылок воды, подала карту и рассказала,



Староместская площадь. На заднем плане астрономические часы, работающие уже пять веков.

как можно добраться до центра города. Правда говорила она, увы, только чешски и по-английски. Мы предпочли разговаривать с ней на английском.

Пара слов о чешском языке

Не терпится сказать и пару слов о родном языке жителей чешской столицы. Для русскоговорящих чешский язык – это язык наиинтереснейших ассоциаций. Например, возьмем слово «продукты».



Улица одного человека.

По-чешски это звучит так: «potravini». У русскоговорящего человека в голове очень быстро промелькнула ассоциация к этому слову. Potravini мы попробовали – было вкусно. А вот и другие примеры: железнодорожный вокзал – Hlavní nádraží, чтобы – Aby, безморозный – Bez Mrazu, крыло – Blatník, ошибочный – Bludný, скидка – Sleva. А линии пражского метро чехи называют цэчка, бэчка, ачка (зеленая, желтая, красная).

Сами себе экскурсоводы

На посещение Праги мы запланировали три дня. Послерождественских. Тем самым мы приняли правильное решение: на Рождество 25 и 26 декабря все чехи отмечают праздник в домашнем кругу; магазины, музеи, клубы, рестораны закрыты. В первые недели января жители этой страны работают, и уже мало что напоминает о празднике. Ознакомившись с этим фактом, мы выбрали время между этими двумя фазами: конец декабря – самое время почувствовать дух пражского Рождества. Никаких экскурсий мы не заказывали: накануне поездки ознакомились (благодаря различным интернет-источникам) с основными достопримечательностями Праги и шли по городу с четкими целями, что посмотреть, посетить и запечатлеть на



фотографиях. Мы – сами себе экскурсоводы.

Покорение Праги нами началось с Вацлавской площади – одной из самых знаменитых и больших городских площадей в мире. Площадь названа именем святого Вацлава, князя Чешского, небесного покровителя страны. Раньше именно здесь творилась история, проходили демонстрации, празднества и общественные собрания. Сейчас это торговый и деловой центр Праги, где находятся крупные отели, магазины и кафе. А в послерождественское время – это место тысячи разноцветных огней, красочных плакатов «Veselé Vánoce!» – «Веселого Рождества!».

Полакомившись на рождественском рынке местными вкусностями, мы направились к самой главной нашей цели – Пражскому Граду.

Самое интересное

Приглашает в Пражский Град величественный Карлов мост – один из самых известных, самых старинных и самых красивых из восемнадцати мостов, которые есть в Праге через реку Влтаву. Карлов мост – место обитания художников, певцов, музыкальных групп, продавцов драгоценных камней и толп туристов.

Пройдя по нему, чувствуешь, будто прожил еще одну маленькую, но новую полную восхищений жизнь. Мы достигли цели: перед нами Пражский Град.



Восхитительная панорама города.

Описание его звучит уже завораживающе: Пражский Град – крепость в Праге, резиденция президента Чехии (ранее – чешских королей, некоторых императоров Священной Римской империи, президентов Чехословакии, имперских протекторов Богемии и Моравии). Это самая большая по площади президентская резиденция в мире, возможно, также самый большой в мире замок. Так

везут из Чехии – это чешский гранат. При этом важно учитывать несколько вещей, чтобы уметь отличить настоящий чешский гранат от южноафриканских или китайских аналогов. Чешский гранат не может быть крупнее 2-3 мм в диаметре, его тон должен быть глубоко красного цвета, переходящего практически в черный. От покупки такой красоты могут отказаться немногие.



Национальный Музей – самый большой в Праге.

как она расположена на высоком холме, возвышающемся над Прагой, оттуда открывается настолько красивая панорама города, что не только захватывает дух, но и можно потерять дар речи.

Пражский Град богат архитектурными, художественными и историческими сокровищами. В том числе в нём расположен Собор святого Вита, Золотая улочка, Церковь Всех Святых, Базилика Святого Георгия. Рядом с Градом находится Королевский сад, в котором расположен Летний дворец королевы Анны.

Необычное место в Праге

В Праге есть огромное количество интересных необычных мест. Нам удалось найти и запечатлеть на фотографиях наиболее известное – «Улицу одного человека», расположенную недалеко от Пражского моста. Это самая узкая улица в Праге. Её ширина меньше метра – даже два человека с трудом разойдутся на ней. Поэтому в начале и в конце улицы висит светофор, регулирующий движение по ней.

Город драгоценных камней

Прага – это город драгоценных витрин, многочисленных бутиков, которые так и манят зайти, примерить и при желании и соответствующих возможностях купить. Самый популярный сувенир, который

О путешествии казахстанских студентов в направлении Миттвайд-Дрезден-Прага и обратно можно писать много. Но не будем. Пусть каждый открывает для себя особые восхищающие и манящие уголки европейской столицы.

СЛОВАРЬ

■ загадочность – Rätschhaftigkeit, f

■ карета – Kutsche, f, Wagen, m

■ напоминать – erinnern

■ достопримечательность –

Sehenswürdigkeit, f

■ разноцветный – bunt; vielfarbig

■ драгоценный – kostbar

■ художественный – Kunst-, Künstler-

■ огромный – riesig, riesengroß, Riesen-

■ узкий – schmal

■ сувенир – Souvenir, n, Andenken, n

BILDUNG

AUF DEM WEG ZUR DUALEN AUSBILDUNG

Das EU-Projekt „Förderung der beruflichen Bildung in der Republik Kasachstan“ geht in diesem Jahr zu Ende. Danach muss Kasachstan die duale Ausbildung ohne europäische Unterstützung entwickeln. Teilnehmer eines Praktikumsprogramms berichten von den Schwierigkeiten der Einführung des Systems in kasachische Berufsschulen.

Von Xenia Sutula

Fast zwei Monate nach Ende der zweiten Runde des EU-Programms (siehe auch DAZ Nr. 52/2012) zur Berufsbildung in Kasachstan trafen sich Teilnehmer aus verschiedenen Regionen Kasachstans in Astana, um ein Fazit ihres Aufenthalts in den deutschen Berufsschulen zu ziehen. Dabei wurden Empfehlungen für die weitere Entwicklung des dualen Ausbildungssystems - der praktischen Arbeit im Betrieb parallel zur theoretischen Ausbildung an der Berufsschule - in Kasachstan präsentiert.

Unterrichtsfach Berufskunde

Ein Thema war dabei die Einführung eines Berufskunde-Unterrichts an den Schulen, der nach Auskunft von Lehrern im derzeitigen Lehrplan nicht vorkommt, sondern unregelmäßiger Bestandteil der sogenannten Klassenstunde in der neunten bis elften Klasse ist. Tursunbek Amanschol von der Akademie Turan-Profi empfahl die Einführung eines Berufskunde-Unterrichts als eigenständiges Fach bereits in der siebten oder achten Klasse. In der Diskussion vertrat eine Teilnehmerin die Ansicht, dass Schüler ihren Beruf in der Regel unbewusst wählen.

Man suche zuerst nach einer Universität und dann nach einer Fachrichtung, was im Prinzip umgekehrt sein solle. Eine heftige Diskussion entbrannte um die Frage, ob die Umsetzung der Empfehlung zum Berufskundeunterricht in den Aufgabenbereich des Arbeits- oder des Bildungsministeriums, der Schulen oder der Stadtverwaltung gehöre.



In Astana wurde über die Möglichkeiten der Berufsbildung in Kasachstan diskutiert.

In deutschen Berufsberatungszentren (BiZ) besteht die Möglichkeit, sich über Fragen der Berufs- und Studienwahl oder Weiterbildungsmöglichkeiten zu informieren. Die Schaffung ähnlicher Zentren in Kasachstan fände Thomas Lux, Leiter des EU-Projekts, sinnvoll. „Aber wie das alles erarbeitet und finanziert wird, ist wahrscheinlich schon das nächste EU-Projekt“, so Lux lächelnd. Nach Auskunft der Generaldirektorin des Wissenschaftlich-methodischen Republik-Zentrums für Berufsbildung, Saule Burabajewa, wird die Schaffung von Berufsberatungszentren im Bildungsministerium bereits erwogen. Sie

sprach sich dafür aus, sich am System in Russland zu orientieren, wo mittels entsprechender gestalteteter thematischer Lehrbücher bereits ab der ersten Klasse Berufskunde in den Unterricht integriert werde.

Präzisierungen im Lehrplan

Als wünschenswertes Verhältnis in der Berufsbildung wurde ein 70-prozentiger Anteil von Praxis und ein 30-prozentiger Theorieanteil genannt. Viktor Starunow, Direktor eines polytechnischen Kollegs, der einige Elemente der dualen Ausbildung in seiner

Berufsschule schon vor vier Jahren eingeführt hat, hält dieses Verhältnis für schwer erreichbar. Entscheidend ist für ihn in erster Linie die Frage, ob die Grundlage eine neun- oder eine elfjährige Ausbildung darstellt. „Der Lehrplan ist sehr vielfältig und enthält allgemeinbildende, allgemeintechnische und spezielle Disziplinen, Lern- und Betriebspraktikum sowie Abschlussattestierung. Hiervon 70 Prozent wegzunehmen ist unrealistisch. Deshalb muss man konkret feststellen, welche Disziplinen ausgeschlossen werden sollen“, erklärte Starunow.

Das zweite Problem, das der Direktor unterstrich, ist das Fehlen eines konkreten Gesetzes oder einer Vorschrift über die duale Ausbildung: Jeder mache das, was er sich selbst ausdenke. Das System müsse jedoch gesteuert werden. „Falls die Bildungseinrichtung überprüft wird, ließe sich eine „Abweichung vom Lernstandard“ beanstanden“, warnte Starunow.

VOKABELN

- Empfehlung, f - рекомендация
- heftig - сильный, ожесточённый
- unbewusst - инстинктивно, неосознанно
- entbrennen - загораться, вспыхивать, разгораться
- sinnvoll - зд.: рациональный

AUTOS

VOLKSWAGEN ERWARTET SECHS BIS ACHT PROZENT WACHSTUM IN CHINA

Volkswagen rechnet auch in den nächsten Jahren mit robustem Absatz in China. Die Bedeutung des Wachstumsmarktes für Europas größten Autobauer wächst. Sein neuer China-Chef sieht darin weniger Abhängigkeit als vielmehr Chance auf dem Weg zur Weltspitze.

Von Andreas Landwehr

Der Volkswagenkonzern rechnet in den nächsten drei bis fünf Jahren mit einem kräftigen Wachstum des chinesischen Automarktes von sechs bis acht Prozent jährlich. „Unser Ziel ist es, mindestens so schnell zu wachsen wie der Gesamtmarkt“, sagte der neue VW-China-Chef, Vorstandsmitglied Jochem Heizmann, am Donnerstag vor deutschen Journalisten in Peking und machte deutlich, dass Europas größter Autobauer als Marktführer in China eigentlich auch stärker zulegen möchte: „Unsere Ziele sind ein bisschen ehrgeiziger.“

Die Bedeutung des größten Automarktes der Welt für Volkswagen werde durch das starke Wachstum und die Schwäche des europäischen Marktes noch zunehmen. „China hat eine außerordentliche Bedeutung für Volkswagen“, sagte Heizmann. Von den 9,1 Millionen Volkswagen weltweit wurden im vergangenen Jahr 2,8 Millionen in China verkauft. Der Wachstumsmarkt in China ist ein wichtiger Eckpfeiler der erklärten Strategie des größten europäischen Autokonzerns, bis 2018 Toyota überholen und weltgrößter Autohersteller werden zu wollen.

Jobs in Deutschland durch Wachstum in China

Das starke Volkswagen-Engagement im Reich der Mitte schafft nach Heizmanns Worten auch „viel Beschäftigung in Deutschland“ - sei es durch Zulieferungen von Motoren, Komponenten, Ingenieurleistungen oder Anlagen deutscher Maschinenbauer für neue Autowerke. Ferner stelle China

heute eine „signifikante Größe“ im Konzernergebnis von Volkswagen dar, sagte das Vorstandsmitglied, ohne Zahlen nennen zu wollen. „Wir verdienen gutes Geld.“ Heizmann wollte weniger von einer „Abhängigkeit“ vom chinesischen Markt sprechen, sondern vielmehr von einer „Chance“. Dass Volkswagen schon so früh global und in China tätig gewesen sei, sähen Wettbewerber heute als Ursache für die Stärke des Unternehmens an. „Es ist die Basis unseres heutigen Erfolges“, sagte Heizmann.

Zum heftigen und anhaltenden Smog in China, der in diesem Winter Peking und andere Metropolen plagt, sagte Heizmann, das sei „ein sehr ernstes Thema“. Die Luftverschmutzung aber nur auf die Autohersteller zu schieben, sei „falsch“, auch wenn diese neben der Industrie insgesamt, den Haushalten und der Infrastruktur ihren Beitrag leisten müssen. „Überall muss man eingreifen.“ Er wies auch darauf hin, dass Diesel und Normalbenzin in China eine schlechtere Qualität hätten, so dass Volkswagen sogar seine Motoren speziell anpassen müsse.

Umweltschutz und Minderheiten

Volkswagen wolle den Umweltschutz vorantreiben. „Wir wollen nicht nur ökonomisch, sondern auch ökologisch die Führung innehaben“, sagte Heizmann. Der Markt in China und der Absatz von Volkswagen sei immens gewachsen. Es müsse gleichwohl ein Gleichgewicht zwischen profitabilem Wachstum und der Verantwortung geben, die ein großes Unternehmen in der Gesellschaft tragen. Volkswagen leiste auch einen



Urumschi im autonomen Gebiet Xinjiang in China. Bei der Eröffnung eines Werkes will VW auch auf die Integration von Uiguren in die Belegschaft achten.

großen Beitrag zur Ausbildung in China. Das Unternehmen beschäftigt 74.000 Mitarbeiter in China, während weitere 80.000 bei Händlern arbeiten.

Heizmann kündigte an, dass das neue Werk in Urumschi in Nordwestchina im Sommer eröffnet werde. Zu der Minderheitenproblematik in der Unruhregion, wo muslimische Uiguren kulturelle und wirtschaftliche Unterdrückung durch die Chinesen beklagen, sagte der VW-China-Chef, die turkstämmige Minderheit solle in die Belegschaft integriert werden. Es gebe die klare Strategie, Minderheiten „entsprechend ihren Anteile in der Bevölkerung auch bei uns zu beschäftigen“. (dpa)

VOKABELN

- ehrgeizig - честолюбивый
- außerordentlich - чрезвычайный, исключительный
- Ursache, f - причина
- einen Beitrag leisten - вносить вклад во что-л.
- anpassen - приспособлять, приравливать

ИНТЕРВЬЮ

ГЛАВНАЯ ОСОБЕННОСТЬ КАЗАХСТАНА - ПРОЖИВАНИЕ 120 ЭТНОСОВ В МИРЕ И СОГЛАСИИ

Магда Ницер - участница программы студенческого обмена между Казахстаном и Германией. На протяжении шести месяцев она обучалась в Казахстано-Немецком университете. Сегодня Магда гость нашего номера и делится впечатлениями об образовании обеих стран, жизни студентов и особенностях нашего общества.

- Магда, почему при выборе страны для учебы по обмену ваш выбор пал именно на Казахстан?

- Изначально я выбирала между Южной и Центральной Азией или Кавказом. Выбор региона был обусловлен моей специализацией. Долгое время в качестве страны для проведения исследований я рассматривала Монголию, однако мне не удалось найти достаточно контактов для осуществления моей цели. Кроме того, меня остановил тот факт, что долгое время я буду находиться без общения с людьми, которые соответствуют моему образу жизни, и я отказалась от этой идеи. Затем я заинтересовалась Казахстаном, просмотрела много информации об этой стране. Сегодня Казахстан занимает хорошие позиции в Центрально-Азиатском регионе, активно развивается, а город Алматы отличается европейским стилем. Это и стало решающим при выборе страны.

- Оправдались ли ваши ожидания?

- Я бы сказала, после прочтения информации у меня были немного идеа-



1 мая в Казахстане отмечают День единства народа Казахстана.

чение иностранного языка, связанного с регионом твоей специализации. Так я стала изучать русский язык. Мои познания не так велики, так как я изучаю русский на протяжении всего четырех семестров, при этом, когда я говорю по-русски, думаю по-польски. Это язык, на котором я начала говорить. Я родилась в Польше, но с 2,5 лет живу в Германии, поэтому

это приводит к снижению самостоятельности. В Германии, к примеру, я должна всё делать самостоятельно, знать всю необходимую информацию о документах, учебном процессе и т.д. Со многими студентами, с которыми я познакомилась на первом семестре, я никогда больше не встретила. Поэтому и важно самой организовывать свою учебу, это

типов. Начиная с роли женщины, структур в обществе, отношения к инвалидам и т.д. Хотя лично у меня не было никаких сложностей или негативного опыта.

Меня заинтересовала главная особенность Казахстана - проживание более 120 этносов в мире и согласии между собой. Для меня это совершенно необычно, так как в Европе между



листические представления. Алматы, на мой взгляд, действительно европейский город, однако с неким оттенком советского периода. Но это части одного целого, Алматы тем и интересен с культурной точки зрения. Особенно это заметно в повседневной жизни.

- Вы немного говорите по-русски. Специально изучали этот язык?

- Я изучаю этнологию как основной предмет и социологию как второстепенный. В университете Тюбингена, где я обучаюсь, на факультете этнологии обязательной дисциплиной является изу-

могу смело сказать, что уже немка. Мои родители говорят со мной почти всегда по-польски.

- Чем, на ваш взгляд, отличаются казахстанские и немецкие студенты?

- Я могу назвать как позитивные, так и негативные стороны. К плюсам я могу причислить то, что КНУ - очень маленький университет и здесь мало студентов. Это обеспечивает хорошую атмосферу среди студентов и делает учебу намного приятнее. Когда человек многих знает, у него отсутствует страх, он более уверен в себе. С другой стороны, на мой взгляд,

и делает человека самостоятельным. К тому же, я заметила, что в Казахстане нередко всю необходимую информацию получают от преподавателя, записывают ее, и готово. Это все негативные стороны. Также заметила некоторые различия в общении студентов. В Казахстане они значительно дружнее и сплоченнее.

- Что вы можете сказать об обществе в целом? Что показалось необычным, а что заинтересовало?

- Я думаю, казахстанцы необычайно дружелюбный народ, как по отношению друг к другу, так и по отношению к иностранцам. В Казахстане со мной произошло множество историй, которые никогда бы не произошли в Германии. Например, таксисты могли возить меня около часа по городу и при этом не взять денег. Люди, которых я никогда прежде не видела, доводили меня до двери дома, когда я не знала, где нахожусь. Или иногда ко мне подходили посторонние люди и хотели поговорить со мной, выказывая крайнюю заинтересованность. Конечно, есть разница между Алматы и небольшими регионами. Я думаю, что в Алматы люди более общительны и открыты. Здесь проще, чем в небольших городах, завязать контакты. Но когда люди замечают, что ты довольно мил и открыт, они в одну секунду становятся по отношению к тебе такими же милыми и открытыми.

В Алматы я бы отметила большой контраст среди людей, который сразу бросается в глаза. С одной стороны Алматы очень европейский город, с другой стороны чувствуется присутствие стерео-

представителями разных этносов существует все больше конфликтов. Но здесь живет такое большое количество разных национальностей без каких-либо существенных проблем.

- Спасибо большое за интервью.

Интервью: Нургуль Жазыкбаева

СЛОВАРЬ

- впечатление - Eindruck, m
- образ жизни - Lebensart, f
- повседневный - Alltags-; alltäglich
- второстепенный - nebensächlich; Neben-
- негативный - negativ
- страх - Angst, f; Furcht, f
- самостоятельный - selbständig; unabhängig
- секунда - Sekunde, f; Augenblick, m
- сложность - Kompliziertheit, f; Schwierigkeit, f
- особенность - Besonderheit, f



В предгорьях Зайлийского Алатау.

BALKAN

VON GRIECHENLAND-KRISE UND KOSOVO-KRIEG

Kreml, Hagia Sophia, Akropolis? Zweifelsohne beeindruckend. Doch die heimlichen Höhepunkte meiner Reise durch Osteuropa sind die kleinen und großen Begegnungen. Jeder Mensch hat seine ganz eigene Geschichte zu erzählen.

Von Christine Faget

So zum Beispiel der syrische Teppichhändler in Istanbul. Sein ehemaliger Stand auf dem Großen Basar in Aleppo sei vollkommen niedergebrannt, klagt er. Er kämpfte dort auf der Seite der Rebellen. Doch als ihn eine Kugel nur knapp verfehlte, wurde es ihm schließlich zu heikel: Nur mit einem Rucksack bewaffnet floh er in einer Nacht- und Nebelaktion in die Türkei. Das Schlimmste an der Situation sei, dass man nie wisse, ob der Gegenüber auf der eigenen oder der feindlichen Seite kämpfe. Deshalb hegt er auch keine großen Hoffnungen auf ein baldiges Ende des Krieges in Syrien.



Bild: Autor

In einem mazedonischen Restaurant.

Obwohl er seine Freunde und Familie sehr vermisst, wie er leise bekennt.

Krieg und Flucht

Oder Rinor. Er bedient mich in einem mazedonischen Restaurant. Als er herausfindet, dass ich aus Deutschland komme, strahlt er. Rinor verbrachte seine Kindheit im Kosovo, doch der Krieg änderte alles. „Sehr schwer“, wirft er immer wieder ein, als er über die Flucht nach Deutschland berichtet. Zusammen mit 5000 anderen Autos wartete seine Familie eine Woche lang am kosovarischen Grenzübergang nach Mazedonien. Zu diesem Zeitpunkt war Rinor gerade mal zehn Jahre alt. „Jeden Tag kam die serbische Polizei“, erzählt er in gebrochenem Deutsch. Hatte man ein teures Auto, verlangten sie mit vorgehaltener Pistole Geld: „Zu uns kamen sie auch, wir haben ihnen Geld, alles gegeben.“ Von Mazedonien aus beantragte seine Familie schließlich Asyl in Deutschland, wo sie sechs Jahre lebte. Rinor ging in Lüdenscheid in die Schule, fand gute Freunde und sogar eine Freundin. Eines Morgens dann der Schock: sechs oder sieben Polizisten standen vor der Tür – Rinors Vater hatte schwarz gearbeitet. Doch in Deutschland darf man als Asylbewerber nicht zu viel Geld haben. „Die Polizei hat uns direkt mitgenommen“, erinnert sich der Kellner. Und wieder seufzt er: „Das war sehr schwer.“

Mit den eigenen Augen sehen, mit den eigenen Ohren hören

In der Bahn von Athen nach Thessaloniki treffe ich einen griechischen Studenten. Er habe nichts gegen die Deutschen, betont er. Aber die deutschen Politiker, sie führten einen ökonomischen Krieg. Viele seiner Freunde säßen ohne Arbeit auf der Straße.



Bild: Autor

In Albanien trifft Christine Faget auf das Oberhaupt eines Sufi-Ordens.

Der Frust ist ihm anzumerken, doch er gibt nicht auf: Vor ein paar Tagen noch hatte er demonstriert, jetzt ist er auf dem Weg nach Spanien, um dort Freunde zu besuchen.

Am fröhlichsten scheinen mir die Menschen in Albanien. Dort treffe ich auch Baba Edmond Brahimaj, das Oberhaupt des Bektaschi-Ordens. Die Bektaschi werden dem Sufismus zugeordnet, einer mystischen Bewegung des Islam. Die Bektaschi sind sehr liberal – mir wird Raki angeboten. Frauen können ebenso wie Männer Mitglied werden. Der Baba trichtert mir ein: Das Wichtigste beim Reisen sei, mit eigenen Augen zu sehen und mit eigenen Ohren zu hören.

Christine Faget verbrachte im Herbst 2012 drei Monate als Praktikantin bei der DAZ in Almaty. Während sie auf ihrer Anreise nach Almaty mit dem Zug quer durch Kasachstan fuhr (siehe Nr. 38/2012), führte sie die Rückreise nach Deutschland über

Istanbul und den Balkan. In der kommenden Woche schreibt sie in der DAZ über ihre Begegnung mit jungen Roma in Albaniens Hauptstadt Tirana.

VOKABELN

- Teppichhändler, m - торговец коврами
- verfehlen - з.д.: промахнуться, попасть в цель
- bewaffnet - вооружённый
- schwarz arbeiten - незаконно
- заниматься каким-либо промыслом
- Frust, m - фрустрация

FILM

REGISSEUR ZEIGT DEUTSCHE ALS MIGRANTEN

Er ist der einzige deutsche Regisseur im Wettbewerb der diesjährigen Berlinale: Thomas Arslan. In seinem Beitrag „Gold“ erzählt der 50-Jährige von einer Gruppe deutscher Auswanderer in den USA, die mit der Suche nach Gold am kanadischen Klondike River ihr Leben umkrepeln wollen.

Die Geschichte ist zwar fiktiv. Doch wie der Deutsch-Türke Arslan vor der Premiere seines Films am Samstag im Interview mit der Nachrichtenagentur dpa erzählte, recherchierte er fast ein Jahr lang zu dem einstigen Goldrausch am Klondike-Fluss und deutschen Auswanderern in den USA und nahm viele dieser Details mit in den Film auf. Bei der Berlinale ist der im niedersächsischen Braunschweig geborene Arslan kein Unbekannter: Sein Drama „Dealer“ gewann 1999 den Preis der Internationalen Filmkritik und die Auszeichnung der Ökumenischen Jury. Zuletzt zeigte er dort 2010 in der Nebenreihe „Forum“ sein Werk „Im Schatten“.

Sie sind Deutsch-Türke und haben bereits mehrere Filme über das Leben von Jugendlichen und jungen Erwachsenen türkischer Herkunft in Deutschland gedreht. Mit „Gold“ wenden Sie sich nun nicht der Immigration nach Deutschland, sondern der Emigration von Deutschen ins Ausland zu. Warum?

Arslan: „Das war nicht mein erster Ausgangspunkt bei der Recherche, aber diesen Aspekt fand ich dann bald sehr interessant: eine Geschichte über deutsche Amerika-Auswanderer im 19. Jahrhundert zu erzählen. Ich fand es sehr spannend, Deutsche einmal nicht als Von-der-Migration-Betroffene, sondern als Migranten zu zeigen. Denn das waren keine Einzelfälle. In dem Zeitraum von etwa 1830 bis 1900 sind an die sechs Millionen Deutsche in die USA ausgewandert. Das war lange Zeit die größte Auswanderergruppe in die USA. Mich hat interessiert, so einmal einen anderen Blick auf die deutsche Geschichte zu werfen.“

In Deutschland wird viel über Immigranten und Migranten gesprochen, deutlich

weniger dagegen über Deutsche, die selbst im Ausland auf einen Neustart gehofft haben. Ist dieser Teil der deutschen Geschichte Ihrer Ansicht nach bislang zu wenig beachtet worden - in der Kultur und der Gesellschaft?

„Es ist schon erstaunlich, wie wenig das präsent ist, weil es den Blick auf heute auch komplexer machen könnte. Es ist sicher nicht ganz zufällig, dass es nicht so zentral ist in der deutschen Geschichtsschreibung. Genau das fand ich aber auch spannend. Also die Tatsache, dass es mir ein bisschen wenig beachtet erschien. Es wird ja viel Politik damit gemacht, Deutschland als homogene Kultur verkaufen zu wollen. Wenn man sich aber die heutige Gegenwart anguckt, ist das in keiner Weise stimmig. Es ist aber auch nicht stimmig, wenn man sich die Geschichte anguckt. Sie ist durchzogen von Ein- und Auswanderungen, viele Linien ziehen ins Ausland und vom Ausland nach Deutschland.“

Auf den Goldrausch am kanadischen Klondike River sind Sie zufällig gestoßen, durch ein Buch mit Fotos und Tagebuchauszügen. Was hat Sie daran so fasziniert, einen Film darüber zu drehen?

„Den ersten Impuls kann ich nur schwer beschreiben, die Fotografien haben mich aber berührt. Dieser Goldrausch war sehr gut dokumentiert, weil es damals schon die handlichen Amateurkameras gab. Es gibt auch viele andere Zeugnisse wie Briefe und Tagebücher. Das hat mich gepackt. Auch den Antrieb dieser Menschen nachzuvollziehen, die in der Regel in armen Verhältnissen gelebt und alles auf eine Karte gesetzt haben, um ihrem Leben eine Wende zu geben. Das fand ich berührend und habe mich dann immer weiter in die Thematik eingearbeitet.“

Mit der Rolle von Nina Hoss - einer deutschstämmigen Goldsucherin - stellen Sie eine Frau und damit auch die Frage der Emanzipation zur damaligen Zeit in den Mittelpunkt. Warum haben Sie sich dazu entschieden?

„Mir ist wichtig, dass es eine Ensemble-Geschichte ist, wo es um eine Gruppe geht. Ich fand es aber auch interessanter, eine Frau im Zentrum zu haben, weil es für mich die größere Herausforderung darstellte. Außerdem war mir das in den Tagebüchern öfter aufgefallen, dass sich damals - was eigentlich gar nicht vorgesehen war - Frauen ganz alleine auf den Weg gemacht oder sich einer Gruppe angeschlossen haben, um ihr erstickendes Leben hinter sich zu lassen. Das war eine Möglichkeit, aus allem auszubrechen, was man vorher als erdrückend empfunden hat.“

Viele sehen den Film „Gold“ sicherlich als Western. Sehen Sie ihn auch als Genrefilm?

„Er hat auf jeden Fall Genreelemente, allein hatte schon durch eine der Figuren, den Carl Boehmer. Der ist zwar auch Auswandererkind, ist aber als einziger dieser Gruppe im amerikanischen Westen aufgewachsen. Er ist damit die Figur, die den alten amerikanischen Westen repräsentiert. Aber als reinen Western würde ich den Film nicht bezeichnen. Er spielt 1898, da sind bestimmte Themen schon längst zu Ende gebracht, wie die Grenzziehung und die Legendenbildung. Das ist da schon abgeschlossen und hält nur noch ein bisschen in den Film mit hinein, kann aber zu dieser Zeit nicht mehr zentral sein.“

Über den Klondike-Goldrausch gibt es mehrere Filme, darunter zum Beispiel

das Werk „Goldrausch“ von Charles Chaplin. Haben Sie sich in Ihrer Vorberbeitung Filme wie diesen angeschaut?

„Ja, sehr viele, darunter auch „Goldrausch“. Ich habe aber auch viele Western geschaut, wo es um Trecks ging, die sich von einem Ort zum anderen bewegt haben - denn damit hat mein Film ja am ehesten zu tun. Dazu gibt es viele Werke, das ist fast wie ein Subgenre des Western. Ich kannte diese Filme meist alle schon vorher, denn das ist ein Genre, das mich sehr beeindruckt. Ich habe sie mir dann aber noch einmal unter ganz bestimmten Gesichtspunkten angeschaut. Gerade bei dem Treck-Filmen war sehr interessant, wie der Raum erfasst und erzählt wird.“

Wie war es für Sie, wochenlang in der Natur und mit den Pferden zu drehen?

„Sehr einzigartig. Das war für mich völlig neu, aber auch eine entsprechende Herausforderung. Mit so vielen Pferden zu arbeiten, beinhaltet immer eine Art dokumentarische Komponente, die man nicht so beherrschen kann. Da mussten wir uns erst einmal herantasten.“

Sie sind das erste Mal im Wettbewerb der Berlinale. Als Sie das erfahren haben, was hat da überwogen: Freude oder Angst, den Film in so einer großen Konkurrenz zu zeigen?

Arslan: „Das freut mich natürlich, denn es verschafft dem Film eine gewisse Aufmerksamkeit. Es ist, glaube ich, müßig, sich da jetzt allzu viele Gedanken zu machen, was da sonst noch läuft und wie das beurteilt wird. Das habe ich nicht in der Hand - und deswegen freue ich mich jetzt erst einmal!“

Interview: Alik Nassoufis, dpa

BILDUNG

LAND DER FALSCHEN DOKTOREN: DEUTSCHE PLAGIATJÄGER BEEINDRUCKEN RUSSEN

Seit deutsche Minister ihre Dokortitel verlieren, schauen auch die Russen näher hin. Russland gilt als Land der falschen Doktoren. Hier gibt es Titel auf der Straße für ein paar Hundert Euro zu kaufen. Regierungschef Medwedew fordert nun eine „Säuberung“.

Von Ulf Mauder

Die deutsche Jagd auf Möchtegern-Doktoren färbt auch in Russland auf Politik und Wissenschaft ab. In seinem Land sprengt das Problem mit abgekupferten, gekauften oder sogar frei erfundenen wissenschaftlichen Arbeiten «alle möglichen Grenzen», räumte Regierungschef Dmitri Medwedew jetzt ein. Der promovierte Jurist mit Universitaterfahrung fordert unter dem Eindruck der deutschen Diskussion eine Säuberung der Wissenschaft in Russland.

Die Affären um die Doktorarbeiten von Ex-Verteidigungsminister Karl-Theodor zu Guttenberg und Bildungsministerin Annette Schavan hätten auch in Russland viele wachgerüttelt, meint der Moskauer Deutschland-Experte Wladislaw Below. Allerdings drohten „schwarzen Schafen“ bisher kaum ernste Konsequenzen. „Leider ist die Zivilgesellschaft bei uns nicht stark genug, solche Vergehen zu bestrafen“, sagt der Direktor des Zentrums für Deutschlandforschung bei der Russischen Akademie der Wissenschaften.

Medwedew: Doktorarbeiten ins Internet stellen

Dabei kritisierte Below aber auch das Vorgehen gegen Schavan als „offenkundige politische Hexenjagd“. „Die Frau hat sich um die Forschung verdient gemacht - und was ihr jetzt vorgehalten wird, liegt Jahrzehnte zurück“, sagte Below. Zugleich begrüßte er einen Vorschlag Medwedews, Doktorarbeiten in Russland im Internet zu veröffentlichen, damit Plagiate leichter erkannt werden können.

Auch russische Plagiatjager prüfen inzwischen verstärkt, wie etwa Abgeordnete der



Bild: Jürg Volmer / Maiakinfo

Sagt Plagiaten den Kampf an: Russlands Ministerpräsident Medwedew.

Kremlpartei Geeintes Russland an ihre Titel gekommen sind. Das Bildungsministerin nahm unlängst probeweise 25 Doktorarbeiten der Moskauer Pädagogischen Staatlichen Universität (MPGU) unter die Lupe. Das Ergebnis war niederschmetternd: Nur eine Arbeit genügte wissenschaftlichen Kriterien.

Unter den 24 entlarvten Betrügern war der Politiker Andrej Andrijanow, eine „Vertrauensperson“ von Kremlchef Wladimir Putin. Andrijanow verließ daraufhin seinen Posten als Chef der Studentenvereinigung der renommierten Moskauer Lomonossow-Universität. Blogger hatten sich den Mann vorgenommen, weil er vor der Parlamentswahl unter Studenten agitiert hatte.

Zwar sicherte Vize-Bildungsminister Igor Fedjukin zu, dass nach dem massenhaft aufgedeckten Betrug bei der 25er Stichprobe die Kommission ihre Arbeit fortsetzen werde. Aber an echte Eliteeinrichtungen und hohe Funktionäre werde sich wohl keiner heranwagen, kommentierte die Zeitung „Nesawissimaja Gaseta“.

Florierender Handel mit Urkunden

Von einer Debattenkultur wie in Deutschland oder Rücktritten uberfurter Politiker sei Russland weit entfernt. Auch in Russland gelten Dokortitel als Ausdruck von Prestige und als Eintrittskarte für eine rasche Karriere im Staatsdienst. Wohl auch deshalb floriert

nicht nur in der russischen Hauptstadt Moskau der Handel mit falschen Urkunden und Zertifikaten.

In den Waggonen der Metro und auf der Straße kleben zu Tausenden Zettel mit Telefonnummern für Angebote aller möglichen Nachweise. Die Anbieter fälschen entweder Papiere oder besorgen über korrupte Bürokraten auch Originale. Im Internet wirbt etwa eine Firma mit dem Namen „Diplom“ und Moskauer Anschrift und Telefonnummer sogar für Rabatte beim Erwerb von mehreren Titeln.

Eine Urkunde über einen Dokortitel bei freier Wahl des Fachs, des Themas und der Hochschule gebe es ab 36.000 Rubel, knapp 900 Euro. Warum also Zeit, Nerven und Geld für ein Studium verschwenden, schreibt der Dienstleister in der Annonce. Ganz gratis gibt es da den Ratschlag, einem Titel entsprechend aufzutreten und das eine oder andere Buch zum Thema zu lesen, um notfalls mitreden zu können. (dpa)

VOKABELN

- *Möchtegern*, *m* - *хвастун, выскочка*
- *abfärben* - *зд.: передаваться, налагать отпечаток*
- *abgekupfert* - *разг.: присвоенный, списанный*
- *Hexenjagd*, *f* - *охота за ведьмами*
- *aufdecken* - *раскрыть (аферу, преступления и т.д.)*

„VATIKANBROT“ IN DER DORFBACKEREI

Von Robert Attenhauser und Paul Winterer

Es dauert eine Weile, bis sich die Sensation im Geburtsort von Papst Benedikt XVI. verbreitet. Auch eine Stunde nach der völlig überraschenden Rücktrittserklärung des katholischen Kirchenoberhauptes ist im oberbayerischen Markt nahe Altötting „business as usual“ angesagt. Nur wenige Menschen gehen am Mittag über den Marktplatz mit dem Papst-Geburtshaus an der Stirnseite.

Erst nach und nach kommen die Einheimischen zusammen, wird die Nachricht vom Amtsverzicht „ihres“ Papstes zum Thema des Tages. Am Nachmittag ist der Marktplatz beherrscht von Kamerateams und Reportern - wie vor knapp acht Jahren am Tag der Wahl ihres prominentesten Bürgers zum ersten Mann der katholischen Kirche. Joseph Ratzinger wurde am 16. April 1927 in dem kleinen Ort nahe der österreichischen Grenze geboren und noch am selben Tag in der dortigen Kirche getauft.

Die 2.700 Einwohner zählende Gemeinde war nach der Wahl ihres Ehrenburgers zum Papst in die Kritik geraten, weil sie dessen Popularität geschickt vermarktet - das Wort von der „Vermarktung“ machte gar die Runde. Es gab scharfe Papstwurste, eine zuckerstue Papsttorte wurde kreiert, und eine nahe gelegene Brauerei brachte eilig ein Papstbier auf den Markt. Kritiker mahnten zur Zurückhaltung. Doch den Papst hielt die Geschaftstuchtigkeit der Bewohner seines Geburtsortes nicht davon ab, bei seinem Bayern-Besuch 2006

auch nach Markt zu kommen und vor seinem Taufbecken zu beten.

„Benediktschnitten“ und „Vatikanbrot“ sind nach wie vor gefragt in der Bäckerei von Ralf Winzenhorlein. „Aber das Interesse hat schon nach ein bis zwei Jahren nachgelassen“, sagt der Backmeister. Nach dem Rücktritt werde es nun noch einmal „einen Schub geben“, hofft der Geschäftsinhaber und lässt keinen Zweifel daran, dass er weiterhin „Vatikanbrot“ und „Benediktschnitten“ backen wolle. (dpa)

KOLUMNE

EIN KOLLEGIALER RAT



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Zuletzt habe ich einen kollegialen Rat und einen freundschaftlichen Hinweis erhalten. Was mir das wohl sagen will?

Ehrlich gesagt, habe ich es nicht so mit Codierungen, obschon ich sie zum Teil kenne und wahrscheinlich selber anwende. Ein „Hinweis“ ist oft eben nicht nur ein Hinweis, und hinter einem vorsichtigen Konjunktiv versteckt sich oft ein aggressiver Imperativ. Wenn im Arbeitszeugnis steht „hat sich stets bemüht“, heißt das: wusste nichts, konnte nichts. Und wenn man sich unter Anwatlen „kollegiale Grüße“ schickt, drückt das ein hohes Maß an Missachtung aus.

Für so etwas bekommt man mit der Zeit ein Gespür. Freundschaftliche und gut gemeinte Ratschläge habe ich schon

manche bekommen. Doch dies war mein erster kollegialer Rat. Irritierend finde ich den Nachdruck und Nachhall, der durch das „kollegiale“ Element vermittelt wird. Es gibt Ratschläge, die werden einem ohne Umschweife und Umstände aus der Hüfte oder dem armel erteilt, jemand sagt einem was Schlaues: Du, sieh das doch mal so oder so. Oder mach das doch mal so oder anders. Und dann kann man sagen: Aha, ja, stimmt, ich schau mal oder denke darüber nach. Oder so ähnlich. Mit den kollegialen, freundschaftlichen und gut gemeinten Ratschlägen läuft das anders ab:

1. Akt, das Entrée: „Darf ich dir mal einen freundschaftlichen Rat geben?“ Dramaturgische Pause, fester Blick in die Augen. Das Gegenüber weit: Oha, jetzt kommt etwas, das eine Mischung aus Kritik und Belehrung ist. Etwas, das einem jemand immer schon mal sagen wollte. Das sagt der Ratgeber nicht einfach nur so, sondern der Inhalt ist wohl durchdacht, hat Bedeutung und Gewicht, muss aufmerksam angehört und am liebsten befolgt werden. Im kollegialen Umfeld könnte es sich sogar um eine freundlich ausgedruck-

te Anordnung handeln. In jedem Fall wird man bei den Löffeln gepackt. Dann kommt der 2. Akt, der eigentliche Rat, der in meinem aktuellen Fallbeispiel sehr harmlos ausfällt und zu vage formuliert ist, um ihn zu befolgen. Wie passen der bedeutungsschwangere Ton und der harmlose Inhalt zusammen? Entweder war der Ton überzogen oder der Inhalt ist für den Ratgeber weitaus weniger harmlos als für mich. Nach dem Rat die Kunstpause. Der Rat soll wirken, im besten Fall ein- und nachwirken. Dann der 3. Akt - die Reaktion.

Und da hakt´s bei mir: Was ist eine angemessene Reaktion? Solch einen stimmungsgewichtigen Rat kann man nicht mit einem flüchtigen „Ja ja ..“ abtun. Solch einen Rat darf man auch nicht einfach abwehren: Danke, aber ich mach´s trotzdem lieber so wie bisher. Mein Versuch, etwas Humor und Leichtigkeit in die Sache zu bringen, kam gar nicht gut an. Auch eine Erläuterung wurde harsch abgewehrt. Ich sollte nicht den Eindruck haben, mich rechtfertigen zu müssen, dies sei ein kollegialer Rat (noch mal Betonung des kollegialen Elementes). Aha, merke auf: Ein kollegialer Rat duldet keine

oder nur eine minimale Reaktion, so viel habe ich verstanden. Wellig, wie ich bin, versuchte ich es mit einem knappen aber wohlartikulierten „Danke für den Hinweis!“ - was akzeptiert wurde, uff! Kommunikati-onstechnisch habe ich dieses interessante Phänomen gemeistert; was den eigentlichen Rat betrifft, bleibe ich ratlos.

VOKABELN

- *Hinweis*, *m* - *указание, намёк*
- *vorsichtig* - *осторожный*
- *Missachtung*, *f* - *неуважение, презрение, пренебрежение*
- *Gespür*, *n* - *чутьё, нюх*
- *irritierend* - *раздражающий, смущающий, сбивающий с толку*

ОБЩЕСТВО

ВОЗВРАЩЕНИЕ НА «ИСТОРИЧЕСКУЮ» РОДИНУ

В одном из номеров немецкой газеты за 2012 год редакция любезно опубликовала мою статью «Слово о друге», в которой шла речь об Иоганне (Иване) Генриховиче Дике. В августе 2012 года И.Г. Дикю исполнилось 65 лет и, несмотря на заслуги перед отечественной и мировой наукой, в соответствии с законами ФРГ, ему пришлось уйти на пенсию и освободить место приват-доцента на кафедре Эрлангенского университета.

Александр Солодовников

Однако было бы большой ошибкой со стороны государства не использовать тот огромный научный потенциал, знания, опыт, которыми обладают вышедшие в отставку ученые. При выходе на пенсию возникает и морально – психологическая проблема, связанная с резким изменением образа жизни, окружения пенсионеров. Нужно отдать должное государственной политике ФРГ, ее правительству, которое понимает эти проблемы и, самое главное, осуществляет практические шаги для «смягчения» вхождения заслуженных деятелей науки в новый для них статус пенсионеров.

Посредством деятельности фонда Гердера государство предоставляет уникальные возможности для продолжения карьеры ученым в том месте, где они захотят работать. Речь идет о возможности продолжения ими работы за границей. Причем вне зависимости от заработной платы, которую ученые будут получать по месту работы, фонд выплачивает установленные дотации. Они различны для разных стран. Например, для Кыргызстана установлена норма дотации в 1050 евро в месяц. Кроме этого, ученый получает дополнительные суммы для оплаты авиабилетов, приобретение учебников и учебных пособий, на другие мелкие расходы. Для Казахстана величина дотации установлена в 1600 евро в месяц, а для Алматы в 2200 евро. География стран, где могут работать ученые при поддержке фонда Гердера, простирается от развивающихся стран, в том числе СНГ, до Норвегии. Кстати, там сам большие дотации в 3300 евро.

Вероятно, стоит отметить, что приглашение для работы за рубежом служит и признанием деятельности ученого мировым сообществом. Безусловно, в такой работе есть и интерес государства. Он прежде всего в том, что ученые являются проводниками внедрения новых передовых технологий, знаний. Например, И.Г. Дик является пропагандистом Германии, ее культуры, способствует укреплению ее имиджа, как общества



Кокчетавский государственный университет.

использования высоких технологий, государства, взявшего на себя ответственность за соблюдение экологических стандартов.

Для И.Г. Дика отдых после выхода на пенсию не затянулся. Он получил приглашения в Кокчетав, Алматы, Астану. Впрочем, до этого еще была долгосрочная поездка на научную конференцию в Новую Зеландию, которую он назвал «прощальной гастролью артиста». Но первое выступление в новом для себя статусе он сделал на своей исторической родине, в Кокчетавском университете. Трогательной, спустя двадцать лет, оказалась встреча с земляками, с одноклассниками родной школы, посещение кладбища с могилами матери, близких родственников. Затем последовали циклы лекций и семинарские занятия в университетах Алматы, Астаны.

В немалой степени он оказался востребованным еще и потому, что блестяще владеет тремя языками: немецким,



На кафедре Томского университета среди коллег.

английским, русским. Его лекции, наполненные тонким юмором, аналогии и обращения к самым неожиданным темам, умение преподнести самые сложные детали секретов профессии доступно и просто делают общение с ним интересным и познавательным. В его манере изложения нет места сухой дидактике.

строительства малых гидроэлектростанций (Кыргызстан) и Германии. Евросоюз и грантовые программы различных институтов, фондов и организаций Германии поддерживают международные совместные проекты. Жизнь в науке продолжается. Как оказалось, вектор возвращения на «историческую» родину не всегда направлен только с востока на запад.



Снова вместе. Астана. Евразийский университет имени Назарбаева.

Он, что называется, пришелся ко двору. Все ли нравится профессору И.Г. Дикю на его новом поприще? Разумеется, нет. В поездке по Казахстану он не мог не отметить, как отличается жизнь пафосных городов Астаны и Алматы от жизни казахской глубинки, что многое в сфере образования утеряно. Но интерес, импульс новой жизни задан! А это самое главное.

Весь 2013 год расписан по дням с широчайшей географией работы. В России (Томск) на кафедре Томского государственного университета он является научным руководителем проекта по использованию альтернативных источников энергии. В рамках межгосударственного сотрудничества России (Томск), Казахстана (Кокчетав), Германии (фирма «Сименс») обсуждаются возможности осуществления проекта по созданию мобильных (передвижных) ветроэнергетических установок, который может иметь большой хозяйственный эффект.

В Казахстане (Астана) в университете имени Назарбаева в рамках семестра им должны быть прочитаны лекции по экологии. Есть предварительные договоренности о подготовке совместной работы энергетиков в области проектирования и

СЛОВАРЬ

■ пенсия – Rente, f

■ мировое сообщество –

Weltgemeinschaft, f

■ внедрение – Einführung, f

■ укрепление – Festigung, f

■ выход на пенсию – Pensionierung, f

■ трогательный – rührend, anrührend

■ познавательный – aufschlussreich

■ изложение – Darlegung, f

■ поприще – Wirkungskreis, m

■ возвращение – Rückkehr, f



Неожиданная встреча с чеховским героем на набережной Томи после конференции.

Сәлем, бұл мен Арноша. Жағдайың қалай?

А ты ждешь приближения весны? Мен көктемді қатты күтемін.

У меня есть много друзей-птичек, которые прилетают весной. Мен оларды өте сағындым.

Когда они прилетают, сразу становится очень весело. БІЗ БІР-БІРІМІЗГЕ ӘН АЙТАМЫЗ.

ОЛАР МАҒАН БАСҚА ЕЛДЕР ТУРАЛЫ ӘҢГІМЕЛЕЙДІ.

Они бывают во многих странах.

БҰЛ ҚҰСТАРДЫҢ ӨМІРІ ЖЕҢІЛ ЕМЕС.

ОЛАР КӨП ҚИЫНШЫЛЫҚТАР КӨРЕДІ, МЫСАЛЫ:

им не всегда легко достать еду, надо опасаться хищных животных и иногда даже людей.

В отличие от них у меня всегда есть еда, тепло, БІРАҚ КЕЙДЕ МЕН ОЛАР СΙΑҚТЫ ЕРКІН ӨМІР СҮРУДІ АРМАНДАЙМЫН.



Словарик Арноши (я не забываю еще учить немецкий!)

КӨКТЕМ	весна	der Frühling
МЕН КӨКТЕМДІ ҚАТТЫ КҮТЕМІН	Я очень жду весну.	Ich kann den Frühling kaum erwarten.
ҚҰСТАР	ПТИЦЫ	Vögel
МЕН ОЛАРДЫ ӨТЕ САҒЫНДЫМ	я очень по ним соскучился	ich vermisse sie sehr
БІР-БІРІМІЗГЕ	друг другу	einander
ӘН АЙТАМЫЗ	поем	wir singen
БАСҚА ЕЛДЕР ТУРАЛЫ	о других странах	über die anderen Länder
ӘҢГІМЕЛЕЙДІ	рассказывает/ют	erzählt / erzählen
ӨМІР	жизнь	das Leben
ЖЕҢІЛ ЕМЕС	не легкая	nicht leicht
ҚИЫНШЫЛЫҚТАР	трудности	Schwierigkeiten
КЕЙДЕ	иногда	manchmal
ОЛАР СΙΑҚТЫ	как они	wie sie
ӨМІР СҮРУ	жить	leben
ЕРКІН	свободно	frei
АРМАНДАЙМЫН	мечтаю	ich träume

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Роберт Калимуллин
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Практикант: Нургуль Жазыкбаева
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 1200 экз.
 Заказ № 190. 22 февраля 2013 г. № 8 (8676).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Praktikantin: Nurgul Shasykbajewa
 Layout und Design:
 Veronika Likhobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 190.
 22. Februar 2013. Nr. 8/8676.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.